

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Bilateral

REPUBLICA DE CHILE			
PRESIDENCIA			
REGISTRO Y ARCHIVO			
NR.	93/26688		
A:	20 ENE 94		
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.P.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>		

ARCHIVO

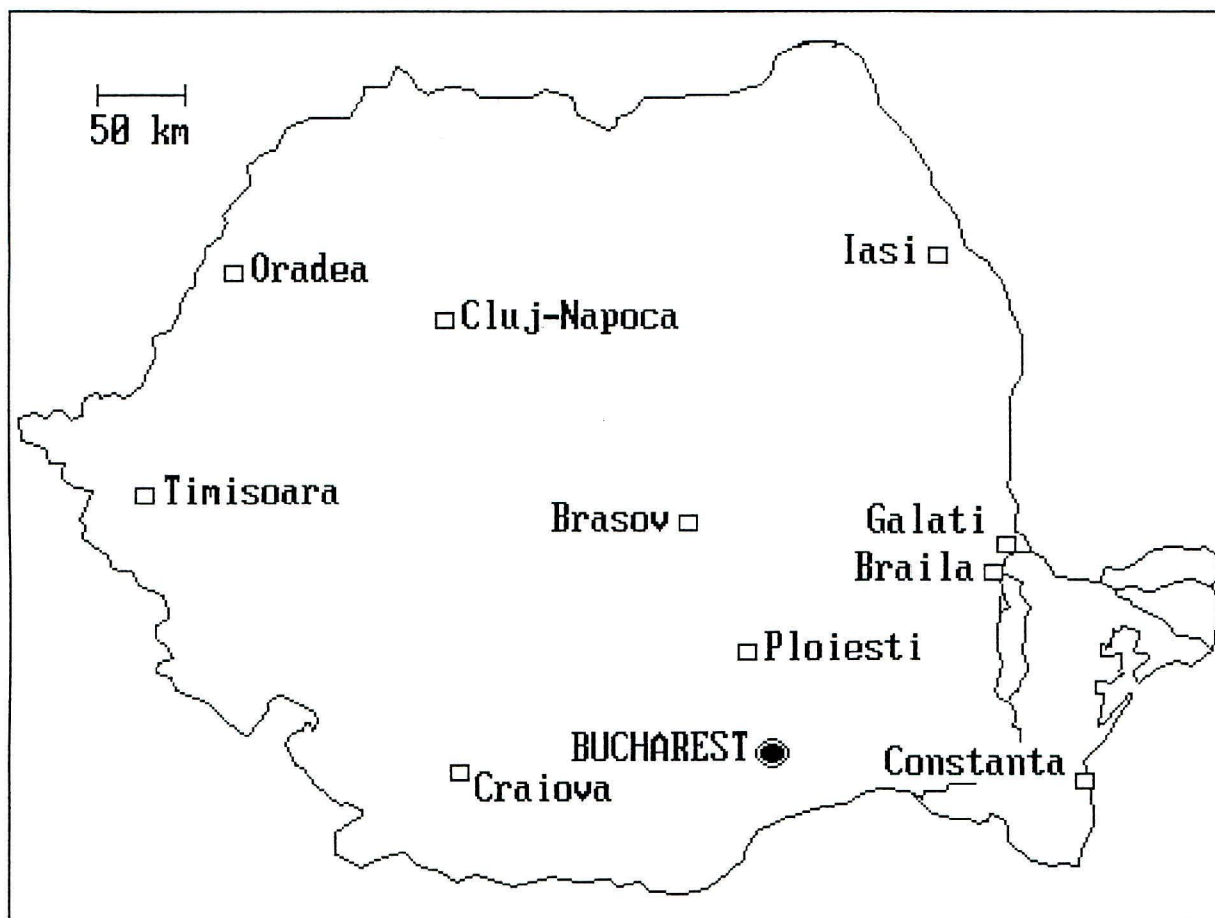
VISITA DE ESTADO
DEL EXCELENTISIMO PRESIDENTE
DE LA REPUBLICA DE RUMANIA
SEÑOR ION ILIESCU

(1° al 3 de agosto de 1993)

I N D I C E

Ficha de Antecedentes Básicos	1
Resumen	2
Curriculum Vitae Excmo. señor Presidente de la República	6
Curriculum Vitae Excmo. Ministro de Relaciones Exteriores	8
Política Interna	10
Situación Económica	15
Política Externa	17
Relaciones Bilaterales	21
Relaciones Económicas Bilaterales	23
Temario de Conversaciones-Encuentro Presidencial	25
Documentos de Apoyo	26
Documentos a ser suscritos	35

FICHA DE ANTECEDENTES BASICOS



Nombre Oficial	:	República de Rumania
Superficie	:	237.499 Km ²
Población	:	22,5 mill. de hab.
Capital	:	Bucarest
Día Nacional	:	1° de diciembre
Presidente de la República	:	Sr. Ion Iliescu
Primer Ministro	:	Sr. Nicolae Vacaroiu
Ministro de Relaciones Exteriores	:	Sr. Teodor Melescanu

R E S U M E N

1. Situación política interna. Sistema Político

Hasta la grave crisis que culminó con la caída del Presidente Ceausescu, el Estado rumano comunista se regía por la Constitución de 1965. De acuerdo a ésta, los órganos supremos del poder radicaban en una gran Asamblea Nacional unicameral de 369 miembros, elegidos por cinco años mediante sufragio universal. La Asamblea elegía sus integrantes que componían el Consejo de Estado de 21 miembros. Este incluía al Presidente y 5 Vice-Presidentes. El Presidente de la República era elegido por la Asamblea y también ejercía el cargo de Presidente del Consejo de Estado. El Consejo de Ministros era elegido por la Asamblea, ante la cual era responsable. El poder político radicaba en el Partido Comunista Rumano. El Presidente de la República era Secretario General del Partido Comunista. Este se reunía cada cinco años constituyéndose en la instancia máxima del partido. En tal reunión se elegía un Comité Central (265 miembros y 181 miembros alternos) que supervisaba el trabajo del Partido. A su vez el Comité Central elegía un Comité Político Ejecutivo integrado por 23 personas, incluido el Presidente. El Comité Político Ejecutivo tenía además un Consejo permanente de 7 miembros que era el más poderoso órgano formulador de políticas del Partido.

En marzo de 1990, y luego de la revolución, fue adoptada una nueva ley electoral. Según ésta, el poder político pertenece al pueblo y es ejercido de acuerdo con los principios de democracia, libertad, dignidad humana, inviolabilidad e inalienabilidad de los derechos humanos básicos. Rumania es gobernada sobre la base de un sistema democrático multipartidista y de la separación de los Poderes Legislativo, Ejecutivo y Judicial. El Parlamento, es bicameral y está compuesto por la Asamblea de los Diputados (387 miembros) y el Senado (119 miembros). El Presidente de la República es electo mediante el voto universal, libre, directo y secreto.

Ambas Cámaras del Parlamento, electo en mayo de 1990, realizaron la redacción de la nueva Constitución, en reemplazo de la de 1965. La Asamblea Constituyente aprobó la versión final, basada en la Constitución de la Quinta República Francesa, el 21 de noviembre de 1991. El 8 de diciembre de ese año,

la nueva Carta Fundamental fue aprobada en un referéndum, por el 76% de los votos emitidos (que contó con la participación de un 66% del electorado).

2. Situación económica interna

En los últimos dos años y medio, la producción ha venido declinando severamente. Se estima que para 1992, el PGB caerá más de un 16% en relación a 1991, lo que representa menos de un 67% de la cifra registrada en 1989.

Durante los primeros dos meses de 1992, la producción industrial disminuyó en un 23,5% en comparación con el mismo período de 1991, el cual a su vez ya registraba una caída de un 41% en relación a 1989. Los niveles más negativos de la producción industrial se han registrado en sectores que son altamente dependientes de materia prima y energía importada, como también en sectores fuertemente ligados a la inversión y a actividades exportadoras, donde la demanda se ha reducido drásticamente.

En la agricultura, la producción de 1992, fue inferior a la registrada en 1989 en casi un 60% en cuanto a trigo y cebada; alrededor de un 18% de maíz; 61% de caña de azúcar, y más de un 37% de papas.

El dramático descenso de la producción y de sus parámetros de eficiencia, junto a la devaluación de la moneda, ha derivado en un agudo proceso inflacionario, el que ha crecido paulatinamente, hasta llegar en 1992 al 205%. Luego de una leve recuperación en 1990, el nivel de vida decayó. En septiembre de 1992, el salario promedio real fue un 27,7% menor que en octubre de 1990, mientras que la pensión promedio real fue menor en un 26,5%. A fines de octubre, el número de desempleados alcanzaba a las 940.000 personas (hoy ya sobrepasa el millón).

La disminución de la oferta exportadora de Rumania, producto de la caída en la producción industrial, la pérdida de mercados tradicionales y el desfavorable estado de la economía mundial, ha significado una reducción importante de los vínculos económicos del país con el exterior. En comparación con 1989, el volumen de las exportaciones durante 1991 se redujeron en un 45% y el de las importaciones en un 18%.

La balanza comercial continuó siendo deficitaria, alcanzando los US\$ 560 millones durante los primeros 9 meses de 1992.

A fines de septiembre, la deuda externa alcanzaba los US\$ 3.800 millones, del cual un 76% (US\$ 2.900 millones) corresponde a préstamos contratados por el Estado y el 24% a créditos contratados por agentes económicos, garantizados por el Estado.

3. Política externa

La política exterior rumana está diseñada en función de una prioridad: la integración del país a lo que ahora se llama "el Espacio Común Europeo".

Después de Europa, el interés rumano se centra en sus relaciones con los países vecinos y en intentos por establecer algún tipo de relación más eficaz con los ex-países socialistas. En este aspecto, cabe mencionar la firma de la "Declaración de Cooperación Económica del Mar Negro", para la creación de una zona económica en esa región. Moldova, como también el conflicto en la ex-Yugoslavia -dadas las históricas y tradicionales relaciones de amistad y cooperación entre Rumania y Serbia- son también objeto de gran preocupación para este país.

Los demás países del mundo, con la salvedad de algunos desarrollados - como Japón- o de altas tasas de crecimiento -como los del sudeste asiático- no parecen tener sino un interés secundario en la política exterior rumana. Ello es particularmente válido para los Estados africanos y asiáticos en desarrollo. El Tercer Mundo, de importante consideración por el régimen de Ceausescu, ha perdido toda relevancia para las actuales inquietudes rumanas.

De acuerdo con lo expresado por el propio Presidente Iliescu, para Rumania la colaboración con los países iberoamericanos "representa un horizonte natural de afirmación del ser nacional y una manifestación de nuestra presencia activa en el mundo". América Latina es vista por los rumanos como un Continente con el cual interesa tener relaciones políticas de primer orden. Con todo, el intercambio económico, es muy pequeño, y en toda la región no sobrepasa el 1% del comercio internacional rumano.

4. Relaciones bilaterales

Chile y Rumania establecieron relaciones diplomáticas el 16 noviembre 1880. Se suspendieron el 18 de mayo de 1943, siendo restablecidas sólo el 31 de marzo de 1965.

Rumania fue el único país de la Europa Socialista con el cual no se interrumpieron las relaciones diplomáticas luego del 11 de septiembre de 1973. Las Misiones diplomáticas en ambos países se mantuvieron a cargo de Encargado de Negocios hasta marzo de 1990, luego que el Gobierno del Presidente Aylwin asumió el poder. Entre septiembre de 1973 y julio de 1986, la relación bilateral se desarrolló dentro de un plano cordial pero distante, limitándose los contactos preferentemente al ámbito comercial. En los últimos años del Gobierno militar, se celebraron tres Comisiones Mixtas que estaban previstas en un antiguo Tratado Comercial, con las que Chile buscaba realmente mejorar las políticas, en tanto que Rumania, siempre manteniendo congeladas estas últimas, obtuvo con ellas estimular su comercio de exportación.

Chile fue uno de los primeros países de América Latina en reconocer el nuevo Gobierno rumano en diciembre de 1989.

Con el restablecimiento de la democracia en Chile, se elevó nuevamente el nivel de la representación chilena en Bucarest. Rumania hizo lo propio en Santiago. En marzo de 1990, con ocasión de las ceremonias de Transmisión del Mando, Rumania envió una delegación, que se entrevistó con el Ministro de RREE.

CURRICULUM VITAE
EXCMO. PRESIDENTE DE RUMANIA
SEÑOR ION ILIESCU

- Nació en Oltenita, el 3 de marzo de 1930.

- Realizó sus estudios en la Facultad de Electrotécnica del Instituto Politécnico de Bucarest y del Instituto Energético de Moscú.

- En 1955 comenzó sus actividades profesionales como ingeniero proyectista en el Instituto de Estudios y Proyecciones Energéticos de Bucarest. Dirigió el Consejo Nacional de las Aguas (1979-1989), período durante el cual participó en la elaboración de algunos proyectos sobre la administración y la utilización de los recursos de agua del país.

- Director de la Editorial Técnica de Bucarest (1984-89).

- En la década de los 80, fue Presidente de la Federación rumana de Kayac-Canoa.

- En el aspecto político, fue uno de los fundadores de la Unión de las Asociaciones de los Alumnos de Rumania (1948); fundó la Unión de Asociaciones de los Estudiantes de Rumania (1956); Ministro para los problemas de la Juventud (1967-71); Secretario del Comité Central del Partido Comunista rumano (1971); Secretario Regional del Partido en Timisoara (1971-74) y el mismo cargo en Iasi (1974-79).

- No obstante su firme adhesión al comunismo desde joven, que lo llevó incluso a estar muy cerca del depuesto Ceausescu y a ocupar importantes cargos dentro del Partido, luego de la revolución de 1989, Iliescu logró sobresalir entre los improvisados e ineficientes líderes que sobrevivieron a ella, para liderar la nueva etapa que se iniciaba en el país. Así, desde el 22 de diciembre de 1989 se desempeñó como Presidente del Consejo del Frente de Salvación Nacional. De enero a marzo de 1990 dirigió el Consejo Provisional de Unión Nacional.

- El 20 de mayo de 1990 es electo Presidente de Rumania y en octubre de 1992, reelecto en el cargo en segunda vuelta electoral.

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Bilateral

- Si bien la primera declaración del Frente de Salvación Nacional ofrecía la libertad, la democracia y el bienestar que habían estado ausentes en el régimen de Ceausescu, hay declaraciones de Iliescu posteriores a ésta que no revelaban un propósito de ruptura total con el comunismo, sino que solamente un severo cuestionamiento a la forma y los métodos que habían existido durante ese régimen. Esta situación y su ya mencionada adhesión comunista -además de los sangrientos hechos que culminaron con el fusilamiento de los Ceausescu- contribuyeron fuertemente al excepticismo internacional acerca de las verdaderas intenciones o sinceros propósitos de apertura democrática de Iliescu y su gobierno. Sin embargo, la dinámica de los acontecimientos llevó a Iliescu a radicalizar pronto su postura original y a convertirse en propulsor de una transformación verdadera del país y de la creación de la estructura de un Estado democrático en lo político y antiestatista en lo económico.

- Las vacilaciones iniciales de Iliescu pueden considerarse hoy superadas porque él mismo es uno de quienes más se encarga de pregonar que no hay vuelta atrás en la política rumana, lo que se concilia con las decisiones que se observan en la práctica cotidiana del quehacer del país y sus autoridades.

CURRICULUM VITAE
EXCMO. MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES DE RUMANIA
SEÑOR TEODOR VIOREL MELESCANU

Estudios

- 1959-1964 Cursó la Facultad de Derecho de la Universidad de Bucarest. Se graduó en 1964.
- 1964-1966 Siguió el Curso Postuniversitario de Relaciones Internacionales en la Universidad de Bucarest.
- 1967-1970 Siguió los Cursos del Instituto Universitario de Altos Estudios Internacionales de Ginebra.
- 1973 Obtuvo el doctorado en Ciencias Políticas en la Universidad de Ginebra.

Actividad Profesional

- 1966-1978 Dentro del Ministerio de Asuntos Exteriores recorre todos los grados de la jerarquía diplomática, desde Agregado hasta Embajador.
- 1978-1985 Adjunto del representante Permanente de Rumania en la ONU, Ginebra.
- 1985-1989 Jefe del Departamento para el Desarme y Seguridad Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores.
- 1989-1990 Jefe de la Delegación rumana a las negociaciones en Viena sobre las fuerzas armadas convencionales en Europa y las discusiones de la CSCE para medidas de confianza en Europa.
- Ago.1990
- May.1991 Subsecretario de Estado en el Ministerio de Asuntos Exteriores.

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Bilateral

May.1991

Nov.1992 Secretario de Estado, Jefe del Departamento Europa-Atlántico del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Nov.1992 Ministro de Estado. Ministro de Asuntos Exteriores de Rumania.

Idiomas

Inglés, francés, ruso.

Estado Civil

Casado, 1 hija.

POLITICA INTERNA

El año 1992 estuvo marcado por las elecciones que dieron conformación a la estructura institucional básica del país. En septiembre de 1991 había caído el Gobierno del Primer Ministro Petre Roman, asumiendo en su reemplazo el tecnócrata Teodor Stolojan, quien tenía como tarea la realización de esas elecciones a la mayor brevedad, con el objeto de que asumieran las tareas gubernativas los representantes elegidos democráticamente. Sin embargo, contrariamente a lo deseado el período transicional de Stolojan, estimado en tres o cuatro meses, duró finalmente catorce.

En febrero y marzo, se celebraron elecciones de Alcaldes y Concejales. El esquema político hasta entonces existente, en que dominaba el Frente de Salvación Nacional (FSN), varió en medida importante ya que el apoyo político de ese partido cayó a la mitad (de un 66 a un 33%), mientras que se produjo una notoria dispersión de votos entre numerosos partidos, al paso que fue también la primera contienda electoral en que la oposición de centroderecha se presentó unida, a través de la agrupación denominada Convención Democrática (CD).

Con los resultados de estos comicios locales, los partidos se prepararon para las elecciones generales que contemplaba la Constitución aprobada el año anterior. Las elecciones se efectuaron el 27 de septiembre y la segunda vuelta presidencial el 11 de octubre.

Para estas elecciones, el partido de Gobierno se dividió entre el FSN proclive al ex Primer Ministro Petre Roman y el Frente Democrático de Salvación Nacional (FDSN) pro Iliescu. Del lado opositor, en igual lapso, la CD perdió al Partido Nacional Liberal (PNL) -partido de mucha raigambre en la historia rumana- uno de sus principales integrantes, que decidió presentarse fuera de dicha coalición.

En la segunda vuelta de las elecciones presidenciales realizadas el 11 de octubre de 1992, el Presidente Iliescu obtuvo una amplia mayoría de 61% contra 39% de Emil Constantinescu, que contaba con el respaldo de la Convención Democrática.

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Bilateral

Las elecciones parlamentarias generales determinaron que ningún partido recibió una votación que le permitiera formar gobierno por si solos o encabezar una coalición poderosa y clara. Ello determinó que se demorase la formación del Gobierno, cuya debilidad puede ser puesta a prueba en cualquier momento, ya que es minoritario y descansa en al tolerancia de los partidos nacionalistas y el ex comunista.

En estas elecciones, hubo 81 partidos que presentaron candidatos. Sin embargo, sólo 8 lograron superar la barrera del 3% mínimo estipulado por ley, para poder disponer de representación en el Parlamento. Los partidos con mayor apoyo popular fueron: el Frente Democrático de Salvación Nacional, (FDSN) 28%; la Convención Democrática (CD) 20%; el Frente de Salvación Nacional (FSN) 11%; el Partido de Unión Nacional de Rumania (PUNR), nacionalista, 8%; la Unión Democrática de los Magiares de Rumania (UDMR), de la minoría magiar, 7%; el Partido de la Gran Rumania (PGR), el Partido Socialista del Trabajo (PST), y el Partido Demócrata Agrario de Rumania (PDAR), cada uno con un 3%. La decisión del Partido Nacional Liberal de presentarse fuera de la Convención Democrática, tuvo desastrosos resultados para sus propósitos, al no lograr la votación suficiente que le permitiera mantener representación en el Parlamento.

Se puede decir que el Frente Democrático de Salvación Nacional (FDSN), el Partido Demócrata Agrario de Rumania (PDAR), el Partido de Unión Nacional de Rumania (PUNR) y el Partido Socialista del Trabajo (PST), podrían componer una entente de centroizquierda. Por otro lado, la Convención Democrática (CD), el Frente de Salvación Nacional (FSN) y la Unión Democrática de los Magiares de Rumania (UDMR), conformarían una de centroderecha. El Partido de la Gran Rumania (PGR) es de extremo nacionalismo, pero tiene más afinidades con el primer grupo. Por el momento, sin embargo, nada es seguro porque dentro de todos los partidos hay ambiciones personales que pueden romper los lazos de fidelidad hacia ellos. Se debe considerar también que la Convección Democrática (CD) es una coalición que no tiene asegurada la supervivencia.

En una ceremonia ante el Congreso pleno celebrada el 30 de octubre, el Presidente Iliescu realizó su juramento, iniciando formalmente su período de cuatro años como Presidente de Rumania.

Con posterioridad, el Presidente Iliescu, encargó la formación de un nuevo Gobierno a Nicolae Vacaroiu, economista desvinculado de la política, en cuyo curriculum destacan los 18 años pasados en el Comité de Planificación del Estado, Organismo rector de la política económica centralizada que caracterizó al régimen comunista.

En su discurso de presentación ante la prensa, Vacaroiu prometió continuar con el proceso de reforma económica y tomar medidas para detener la declinación de la economía y asegurar su retorno al crecimiento. Sin embargo, añadió que sería necesario asegurar la protección social y frenar la caída del nivel de vida de la población, una clara desviación de la política de choque seguida por el ex Primer Ministro Stolojan.

El 20 de noviembre de 1992 juró el Gabinete del Primer Ministro Vacaroiu. Además de éste, el nuevo Gobierno está formado por cuatro Ministros de rango superior, con denominación de Ministros de Estado antepuesta a la respectiva Cartera que desempeñan, y 17 Ministros de otros tantos Ministerios. Como novedad, desapareció el Ministerio de Economía, cuyas tareas fueron repartidas entre otras Carteras, y fue dividido el Ministerio de Comercio y Turismo, en dos de esas denominaciones.

De los 22 Ministros, la mitad son técnicos y los demás son miembros del Frente Democrático de Salvación Nacional (FDSN). Apoyaron su constitución, el Partido de la Unidad Nacional de los Rumanos (PUNR); el Partido de la Gran Rumania (PGR) y el Partido Socialista del Trabajo (PST), todos los cuales despiertan muchas reservas entre sus adversarios, la prensa y la opinión pública nacional e internacional, por sus reconocidas posiciones ultranacionalistas, y procomunistas, en el caso del último.

El 4 de enero de 1993, el Primer Ministro Vacaroiu presentó a ambas Cámaras del Parlamento, el largamente esperado programa de Gobierno a mediano plazo, el que él mismo caracterizó como "democrático social" y como "una combinación de liberalismo con elementos de marcada protección social". Señaló que su estrategia abandona el "liberalismo clásico" en favor de una aproximación más orientada al Estado y sensible a las consecuencias que implica la reforma actualmente en marcha. La reacción de las fuerzas de oposición no se hizo esperar, alegando que el programa propuesto no era otra cosa que la preparación para el abandono del programa de reformas orientado hacia una economía de

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Bilateral

mercado. En todo caso, no se puede desconocer que el paquete de medidas anunciado presenta manifiestas contradicciones, además de ser muy vago en muchos aspectos.

No cabe duda acerca de las preferencias de Vacaroiu por una línea más moderada hacia el cambio y con una mayor participación estatal. Sin embargo, el Gobierno se enfrenta por una parte a las demandas de sus partidarios (y a una protesta social creciente) y por otro lado, a las demandas de las organizaciones internacionales, de cuya ayuda Rumania depende en gran medida. Es así como su programa contiene algunos planes concretos que deben enmarcarse dentro de los compromisos asumidos con el Fondo Monetario Internacional y otras fuentes de crédito. Esto explica la decisión de eliminar los subsidios estatales (aunque parcialmente), medida que se llevó a efecto el 1° de mayo pasado, y la pronta puesta en vigencia (1 de julio) del Impuesto al Valor Agregado, además de las obligaciones de mantener una política fiscal y monetaria controlada. Además, y aunque no parezca un objetivo muy ambicioso, el programa contempla el propósito de privatizar alrededor del 20% de los activos estatales dentro de los próximos dos años.

Otro de los desafíos que hubo de enfrentar el actual Gobierno, fue la moción de censura presentada por la oposición, la que finalmente fue derrotada en ambas Cámaras del día 19 de marzo. La oposición había acusado al Gobierno de haber perdido el control de la economía, además de no ser capaz de mostrar una estrategia de Gobierno clara, exponiendo el país al peligro de un retorno del autoritarismo. Esta derrota de la oposición, permitió al Gobierno reforzar su posición, el que no podrá ser objeto de otra moción de este tipo hasta el próximo otoño, por cuanto la Constitución establece la posibilidad de entablarla sólo una vez en cada período de sesiones del Parlamento.

Junto a los problemas que ha debido enfrentar con la oposición política, este año el Gobierno ha debido hacer frente a crecientes presiones por parte de las uniones sindicales, quienes han organizado manifestaciones y paros (con diversos grados de éxito), en protesta por la brusca caída en el nivel de vida de la población, las altas tasas de desempleo y el fuerte aumento en los niveles de precios, productos de la liberalización parcial de la economía y la eliminación de los subsidios. La inquietud que provocaron estos movimientos en el Gobierno, llevó a la intervención del propio Presidente Iliescu, quien apeló a la unidad nacional y a la paciencia de la población. Para evitar el agravamiento de la

situación, el Gobierno acordó con las uniones sindicales, una indexación de salarios y otras compensaciones.

Con todo, se puede concluir que al finalizar el primer semestre del año en curso, la situación política interna está relativamente tranquila y que los eventuales cambios que se pudiesen realizar en el Gobierno, para darle mayor sostén político, no se verificarían antes del término del período estival que se inicia, esto es, quedarían para después de septiembre próximo.

SITUACION ECONOMICA

Desde la Revolución de 1989 y, en algunos aspectos, con anterioridad a ella, Rumania ha venido experimentando una aguda crisis económica, que se manifiesta en una constante y cada vez más grave caída de la producción, en el aumento de la inflación (205% en 1992) y el desempleo (9% que equivale a más de 1 millón de personas), con la consiguiente caída en el nivel de vida de la población.

En 1992 las diferentes ramas de la economía tuvieron resultados negativos, incluyendo la agricultura, atribuidos en este último caso a los cambios radicales en la propiedad de la tierra, a la falta de fuentes de financiamiento y a la incompetencia empresarial de los agricultores. Rumania no ha estado, por ello, en condiciones de asegurar a su población los recursos alimenticios indispensables para su consumo, por lo que ha debido importar grandes partidas de trigo, azúcar, aceite, productos lácteos y carne.

Los esfuerzos privatizadores, tampoco han sido muy efectivos, estimándose que la llamada "gran privatización" de alrededor de 6.200 empresas no logrará ser real antes de fines de siglo. Sin embargo, el programa de hacer participar a toda la población en esta privatización, al menos teórica, ha tenido algunos éxitos, puesto que el sistema ideado de repartir el 30% del valor de las empresas entre los habitantes del país, a través de bonos de cinco fondos públicos, parecería estar terminándose en forma relativamente satisfactoria.

El 1° de mayo pasado entró en aplicación una de las fases más importantes del proceso rumano de liberalización de la economía y de su adaptación a las leyes del mercado. En esa fecha se puso término a la gran mayoría de los subsidios que seguían siendo aplicados a diversos consumos de la población y a numerosos insumos de las actividades industriales y productivas en general.

Sólo han quedado vigentes los subsidios que favorecen a los bienes y servicios relacionados con la atención médica, los alquileres, el transporte público y la calefacción centralizada que existe en las ciudades. Estas excepciones obedecen al sostenimiento de una política de protección social mínima que el Estado se siente en la obligación de brindar a la ciudadanía.

La oposición política y las fuerzas sindicales no conformes con estas medidas que ya se habían anunciado con anterioridad, negociaron durante varias semanas con diversas autoridades de Gobierno para impedir su aplicación o, a lo menos atenuar sus efectos. A raíz de lo anterior y como una forma de equilibrar los ingresos de los asalariados, el Gobierno acordó una indexación paulatina de los sueldos y una bonificación compensatoria inicial, ambas a ser aplicadas tanto al sector activo como al pasivo, si bien a este último en valores más reducidos. A pesar de estas medidas, a dos meses de haberse eliminado los subsidios señalados, el poder de compra de la población ha caído ostensiblemente como producto del alza de los precios, situación que se agravará aún más a partir del presente mes de julio, cuando comience a entrar en vigor el Impuesto al Valor Agregado, fijado en 18%.

POLITICA EXTERNA

El camino hacia Occidente ha sido difícil para Rumania. A las derivadas de las características violentas de la forma en que se produjo el cambio político, con un millar de muertos y los Ceausescu fusilados, hay que agregar que Occidente observó cierto continuismo político, lo que colocó a Rumania en desventaja respecto de los países que claramente habían roto con el pasado totalitario (ex Checoslovaquia; Polonia; Hungría; Bulgaria y, ahora, Albania). Llegó con retraso a asociarse a la Comunidad Económica Europea y la Asociación Europea de Libre Comercio y en condiciones más desventajosas. El nivel de inversiones extranjeras es sensiblemente menor que el de los países de la Trilateral o Grupo de Visegrad (Hungría, Polonia, Chequia y Eslovaquia). Resta por saber si el pueblo rumano no considerará un día demasiado caro el precio que se está pagando por arribar a Europa.

En lo formal, Rumania ha suscrito todos los compromisos que la obligan a respetar las formas democráticas de gobierno, a establecer un régimen económico de mercado, a someter sus instituciones a los estándares occidentales en cuanto a protección de los derechos humanos y los derechos de las minorías, a abrir sus fronteras al examen de sus fuerzas militares y, en fin, al cumplimiento de una política acorde con las exigencias que la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación Europea contempla. En este recorrido rumano hacia occidente, han quedado claramente rezagadas las relaciones vecinales, regionales y las que en otro tiempo eran privilegiadas con los países del Tercer Mundo. Por ende, Rumania carece ahora de una política globalizadora y se conduce más bien por el pragmatismo que las circunstancias aconsejan. No tiene definida una política de alianzas, pero, tal vez por persistencia de los conceptos que en este sentido se remarcaban en el pasado, Rumania se siente obligada a buscar protección bajo alguna de ellas, la de la Organización del Tratado del Atlántico Norte en primerísimo y quizás exclusivo lugar, lo que en las actuales condiciones es una meta altamente improbable.

No existen motivos para que Rumania sea reprochada de no estar cumpliendo sus obligaciones internacionales. Apoya firmemente a la Organización de las Naciones Unidas y respeta los Tratados, así como los principios de no intervención, de afirmación de la paz y de la solución negociada de los conflictos. En los últimos meses, se le han formulado algunas quejas por una supuesta

blandura -que algún fundamento puede tener- en la adopción de las medidas sostenedoras del embargo contra Yugoslavia (Serbia y Montenegro), pero sus más recientes declaraciones y acciones están destinadas a probar lo contrario. Nada impedirá nunca que un país sienta mayor simpatía hacia otro que hacia un tercero, y la nación rumana la tiene claramente hacia Serbia en el conflicto Yugoslavo.

En el campo de las relaciones vecinales, ellas están, como ya se señaló, amagadas por el irrefrenable deseo rumano de ligarse prioritariamente a Occidente. Con todo, ellas son buenas con Bulgaria, Moldova y Serbia. Igualmente dicen serlo con Hungría y Ucrania, pero no se puede desconocer la existencia de factores objetivos y subjetivos que les dan más particularismo a éstas. En Hungría seguirán existiendo agitadores nacionalistas que claman por el reintegro de la Transilvania, así como en Rumania se oye hablar a los nacionalistas en términos que muchas veces se puede pensar que estarían dispuestos a realizar su propia "limpieza étnica" en esa región. Por su parte, con Ucrania se mantiene cierta prudente reserva, pero se puede esperar un día el crecimiento de la tirantez, directamente por litigios fronterizos que aparecerán, o indirectamente por el curso que tomen los acontecimientos transnistrianos de la República de Moldova.

En materia de participación e interés por las actividades de los organismos multilaterales, Rumania ha continuado sustentando decididamente el Sistema de Naciones Unidas y, ahora, las tareas de los organismos económicos o de seguridad y cooperación europeos. Marginalmente se observa preocupación por mantener un buen nivel de acercamiento a los organismos multilaterales latinoamericanos. Rumania fue la que más luchó por proseguir el diálogo Este-Sur con el Grupo de Río. También cultiva su pertenencia al Grupo de los 77 -compartiendo asientos con el Grupo Latinoamericano y Caribe- aunque no parece confiar en los logros que obtenga por esta vía. Tampoco constituye preocupación mayor dentro de sus prioridades el GATT y los resultados de la Ronda Uruguay. Por último, demuestra carecer de interés por el Movimiento de los No Alineados.

Con los países africanos, Rumania tuvo en el régimen pasado una política de beneficencia que ya no se mantiene. Los de la zona subsahariana están en los últimos lugares de las preocupaciones rumanas actuales, con la salvedad de Sudáfrica, con la que se han establecido relaciones y se pretende abrir vías de intercambio comercial.

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Bilateral

En Asia, Rumania manifiesta su preferencia por los países del Lejano Oriente, por China -con la que tiene posibilidades de incrementar su relación- por Irán, como indispensable suministrador de petróleo para abastecer las colosales, pero ineficientes refinerías construidas localmente. No hay un acercamiento muy substantivo con los Estados de la región del sudeste asiático y Australia, pero ya se empieza a notar la presencia de Tailandia.

En América Latina dicen los rumanos tener fijado su corazón, dadas las características vinculantes que le atribuyen al componente "latino" de su idioma, su cultura y su idiosincracia. Objetivamente, hay que reconocer que es efectivo que hay mayor interés por nuestro Continente en su conjunto que por el asiático o el africano. Sin embargo, él no se condice con los resultados tangibles de la relación entre nuestros países y Rumania, la que, según cifras preliminares, no oficiales, habría tenido el año pasado un nivel de intercambio comercial total con América Latina, en ambos sentidos, no superior al 1,3% de todo el comercio exterior rumano. En los últimos años, por la importancia que para la sobredimensionada siderurgia rumana tienen los minerales de hierro, Brasil y Venezuela son de los países más considerados de nuestra región.

Al igual que a los demás ex-países socialistas, la nueva tripolaridad económico-comercial que está surgiendo en el mundo, sorprenderá a Rumania desprotegida. Derrumbado el Consejo de Ayuda Mutua (CAME o COMECON), Europa Oriental necesita imperiosamente restablecer fórmulas satisfactorias de comercio, intercambio y aún integración. Todos estos países parecen no cobrar aún conciencia de la importancia de ello y, mientras el tiempo pasa, se disputan la celeridad con que cada cual obtenga sus pequeñas ventajas en la asociación con Europa desarrollada. Aunque pudiera parecer inconducente, es posible que se necesite que primero Rusia, supere sus problemas internos, para que a continuación se forme un ambiente favorable para el desarrollo de un bloque no ideologizado entre todos los países de Europa Oriental, con propósitos de formar un frente común en lo económico-comercial.

Rumania está en una etapa de modificación de la totalidad de sus acuerdos bilaterales internacionales, que estaban concebidos en un marco histórico distinto. Particular y primordialmente está cumpliendo esta tarea con los países vecinos cercanos. El trabajo avanzado con la URSS y Yugoslavia, se perdió con la desaparición de ambas, pero ya se está trabajando en la preparación de los que regularán las relaciones con Rusia y Serbia. En el orden regional, se han

producido algunos tropiezos en la elaboración de una política balcánica consistente. Igual dificultad se observa en el proyecto de Zona Económica del Mar Negro, que ha quedado en pañales y que tal vez sea difícil que salga de ellos. Por último, la guerra de Yugoslavia ha puesto en evidencia la necesidad de revisar la Convención del Danubio, que es tanto más actual si se considera que él ya está geográficamente ligado al Mar del Norte, a través del nuevo canal que lo une al Meno y al Rin.

RELACIONES BILATERALES

General

La importancia relativa de Chile para Rumania no se apoya por el momento en ninguna intensa relación política ni de intercambio comercial. Nunca tampoco podrá llegar a serlo, porque hay motivos objetivos que sitúan los respectivos intereses de ambos países en polos geográficos distintos. Para Rumania, Chile es, junto a Brasil, México, Argentina y Venezuela, un país espiritualmente cercano del que se esperan conductas de sostén político en la vía democrática emprendida por Rumania y con el cual se desea intensificar la relación comercial bilateral, con el objeto de aprovechar de los éxitos que le reconoce la comunidad internacional. Mirada desde el punto de vista chileno, la relación con Rumania debe propender a observar a este país no sólo como potencial adquirente de productos chilenos de exportación, sino que además como plataforma de utilización para llegar a una zona geográfica más amplia, la balcánica y del Mar Negro, a la que ahora se está cubriendo en forma insatisfactoria, mientras dure la etapa de incertidumbre que estos países están sufriendo.

Relación política

No existe una posición rumana que privilegie sus relaciones con nuestro país. En la actual etapa que vive Rumania, las prioridades están, comprensiblemente y como ya se ha señalado, en su zona geográfica inmediata.

A pesar de que para ninguno de los dos países esta relación bilateral constituye una prioridad en su política exterior, los rumanos han mostrado una mayor intención de acercamiento, manifestado especialmente a través de las visitas que han realizado sus autoridades a nuestro país (visita del entonces Primer Ministro Petre Roman en marzo de 1991, y la del Secretario de Estado Gheorghe Tinca en abril de 1992). Por su parte, el ex-Subsecretario de Relaciones Exteriores, Edmundo Vargas, visitó Bucarest los días 9 y 10 de mayo del presente año, gesto que las autoridades rumanas habían esperado por largo tiempo, en reciprocidad a las visitas efectuadas a Chile por sus autoridades.

Relación cultural

Entre Chile y Rumania existe un Convenio Cultural que liga a ambos países desde 1968, el que no se ha renovado para adecuarlo a las circunstancias actuales que atraviesan ambos países, por lo que en la práctica no opera hoy en día.

Durante los últimos años, se han firmado diversos Convenios entre Centros de Estudios chilenos y rumanos, como el existente entre el Instituto Técnico Profesional de Chile (ITESA) y cuatro instituciones rumanas (Instituto Politécnico de Bucarest; Academia de Ciencias Económicas; Instituto de Ciencias de la Educación) y la Universidad de Santiago de Chile y la Universidad de Craiova.

Junto a algunas actividades de extensión realizadas por la Embajada de Chile en la Casa de América Latina, se puede mencionar además, la reciente puesta en escena en Bucarest de la obra de Ariel Dorfman "La Muerte y la Doncella", así como la participación del grupo rumano de teatro "Nottara" en el Festival de Teatro de las Naciones recientemente realizado en Chile, actividades todas estas, que han permitido algún grado de conocimiento mutuo de las manifestaciones culturales de ambos países.

RELACIONES ECONOMICAS BILATERALES

Desde 1987, el intercambio comercial ha sido escaso, por debajo de las posibilidades reales de ambos países y con un balance favorable a Rumania (ver cuadro), que no ha dejado de exportar bienes a nuestro país (tractores, automóviles, rodamientos, motores), mientras que en este último período Chile ha logrado colocar productos en el mercado rumano sólo en 1989 y 1990. En 1991, las autoridades rumanas tienen registrado el ingreso de productos chilenos por un valor de US\$ 11,5 millones, pero que corresponden a operaciones triangulares.

Las grandes dificultades económicas por las que atraviesa este país, como el descenso dramático que ha experimentado su PGB (la mitad de hace tres años) y su gran escasez de divisas, explican en gran medida lo que ocurre con nuestro comercio bilateral.

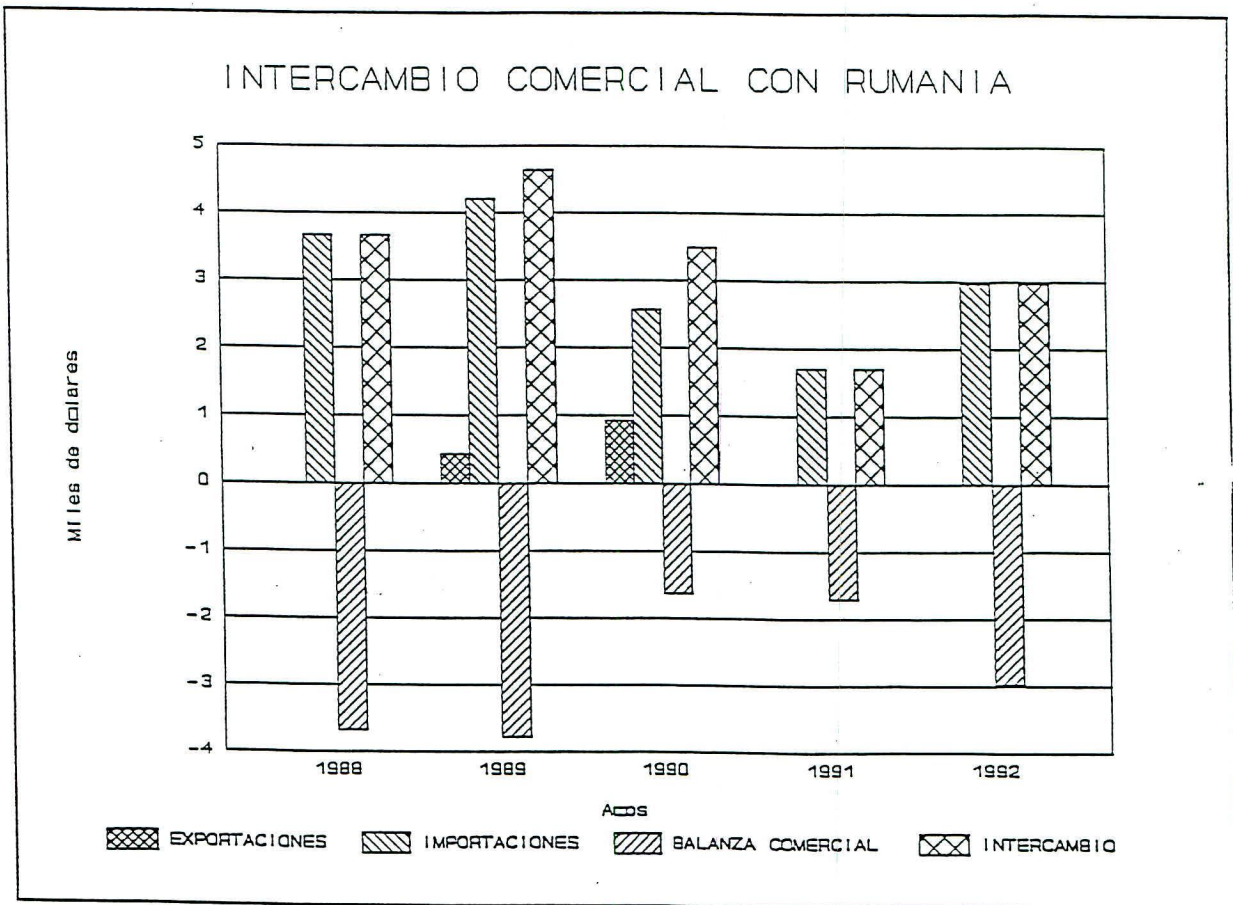
En marzo de 1991, ambos países suscribieron un Convenio de Cooperación Económica, que reemplaza a otro anterior de fines de la década del 60. Durante la visita a Chile del Presidente Iliescu, se realizará el intercambio de Notas en que ambos países se comunican haber aprobado el Convenio y las Notas interpretativas, conforme a sus procedimientos internos, según lo dispone el Artículo 12 del mismo.

En esa misma oportunidad, se suscribió un Acuerdo de Cooperación entre la Cámara de Comercio e Industria de Rumania y la Cámara Nacional de Comercio de Chile.

Los principales productos importados desde Rumania son: tractores de rueda, motores de corriente alterna y neumáticos de caucho.

INTERCAMBIO COMERCIAL¹
CHILENO-RUMANO
(Cifras en miles de dólares)

Año	Exportaciones Chilenas	Importaciones Chilenas	Balanza Comercial	Intercambio Comercial
1988	0	3.677	-3.677	3.677
1989	433	4.209	-3.776	4.642
1990	931	2.566	-1.635	3.497
1991	0	1.707	-1.707	1.707
1992	0	2.973	-2.973	2.973



¹ Fuente: Banco Central de Chile.

TEMARIO DE CONVERSACIONES
ENCUENTRO PRESIDENCIAL

- a. Intercambio de informaciones y opiniones en relación con el desarrollo político, económico y social de Chile y Rumania.
- b. Intercambio de opiniones acerca de la situación internacional, en especial los siguientes aspectos:
 - 1) Situación regional latinoamericana. Proceso de democratización y desarrollo de la Región;
 - 2) Realidad actual en Europa Central y del Este. Situación específica en los Balcanes. Visión rumana acerca de la crisis y su perspectiva de solución en el futuro próximo.
- c. Cumbre Mundial de Desarrollo Social. Chile preside el Comité Preparatorio de la Reunión que se celebrará en Copenhague en 1995. Temas a tratar en esta Conferencia: pobreza, desempleo e integración social.
- d. Candidatura de Chile a la Dirección General de la FAO. Agradecer apoyo.
- e. Renovación de invitación oficial para que S.E. el Presidente de la República visite Rumania. Tema propuesto por Rumania que será mencionado por el Presidente Iliescu.
- f. Antecedentes sobre el interés de Rumania en Chile. Tema propuesto por Rumania que será mencionado por el Presidente Iliescu.

DOCUMENTOS DE APOYO

Acuerdo de Asociación Rumania-Comunidad Económica Europea

El 1º de febrero de 1993, concurrieron a Bruselas el Primer Ministro Nicolae Vacaroiu y el Ministro de Relaciones Exteriores Teodor Melescanu, para firmar, el primero, el Acuerdo de Asociación de Rumania con la CE y, el segundo, para suscribir el correspondiente Convenio interinario que regulará esta asociación mientras aquél entra en vigor, después de que sea ratificado por los Parlamentos de Rumania y de los países comunitarios.

Este acuerdo satisface un ansia buscada desde los albores mismos del inicio del camino rumano hacia la democracia hace tres años. Diversos motivos fueron postergando las conversaciones, las que recién tomaron buen pie a mediados del año pasado. Con su subscripción Rumania obtiene una posibilidad de ir anudando en mejor forma sus ataduras con los países de Europa Occidental y, más importante aún, especialmente en lo inmediato, es que logra un virtual reconocimiento de que se ha encaminado por un proceso de desarrollo de sus instituciones democráticas y que el estado de derecho a que ha llegado causa satisfacción en esos países. Es indudable que una opinión así pesará en las determinaciones individuales que tomen los países democráticos respecto de Rumania, en especial Estados Unidos que aún le tiene postergada la concesión de la cláusula de la nación más favorecida.

Los detalles de los acuerdos convenidos han sido dados a conocer sólo en términos muy generales y vagos. Se sabe, sin embargo, que no obtuvo las mismas condiciones que se otorgaron a los países del Triángulo de Visegrad (Polonia, Hungría y la ex-Checoslovaquia) cuando pasaron por similar trámite hace más de un año. Por ejemplo, en el dominio de los productos agrícolas, se dice que Rumania obtuvo sólo un 10% del derecho concedido a esos países de colocar sus productos en el mercado europeo. Una situación similar es la que se estaría presentando en las negociaciones entre la Comunidad y Bulgaria.

**Pre-acuerdo entre la Asociación Europea de Libre Comercio (EFTA)
y Rumania**

A fines de noviembre de 1992, los 7 países de la Asociación Europea de Libre Comercio (EFTA) y Rumania, acordaron en Ginebra un texto provisional para un Convenio de Libre Comercio Asimétrico. La firma del mismo debería realizarse antes de fin de año y su entrada en vigencia se estima que podría verificarse el 1 de abril de 1993.

Los países de la EFTA ya tiene similares Acuerdos con Polonia y Checoslovaquia, y existen negociaciones con Hungría y Bulgaria para alcanzar Acuerdos análogos.

El Acuerdo provisional con Rumania, comprende especialmente a los bienes industriales, pescado y productos agrarios elaborados, dejando pendiente la liberalización de productos agrícolas hasta la conclusión de Protocolos bilaterales.

La asimetría del libre comercio convenido, que se enmarcaría dentro de las reglas del GATT, está dada por las reducciones unilaterales de las obligaciones específicas de aduanas y una cláusula de protección en favor de Rumania. Los países de la Asociación Europea de Libre Comercio esperan reducir en menor tiempo que el inicialmente acordado, sus tarifas arancelarias, permitiendo, por el contrario, que Rumania en casos extraordinarios eleve sus aranceles en forma unilateral por sobre los niveles indicados en el Convenio. Durante los primeros 5 años de vigencia, Rumania gozará, además, de concesiones transitorias específicas. Un recíproco y más equilibrado espacio de libre comercio debe ser alcanzado a fines del año 2002.

Cooperación Económica del Mar Negro

En el orden multilateral, la más exitosa gestión se cumplió en lo que se refiere a la creación de una zona económica en el Mar Negro, aún muy en pañales y en buena medida, bastante afectada por las discrepantes posiciones asumidas por los países participantes en lo que atañe al conflicto yugoslavo.

Rumania firmó a principios de febrero, junto a otros ocho Estados, la "Declaración de Cooperación Económica del Mar Negro", basada en los principios

del Acta final de Helsinki, en los subsiguientes acuerdos de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación Europea y en la Carta de París para una nueva Europa. Tras el desmoronamiento del bloque soviético y su influencia en la ex-Europa Oriental, representa uno de los más singulares y novedosos aportes de los países ribereños del Mar Negro a la tarea de la cooperación subregional y por ende, a la búsqueda e integración al ansiado gran espacio económico europeo.

Con la "Declaración del Bósforo" suscrita en Estambul a fines de junio por 11 países, se formalizó la creación de la "Zona de Cooperación Económica del Mar Negro".

Rumania concede creciente importancia a esta propuesta, no sólo por su proyección geográfica en la región sino, fundamentalmente, porque aspira a convertirse en el gran eje económico-comercial del sistema de transporte Rhin-Meno-Danubio, que incluiría en su último tramo, el Canal Danubio-Mar Negro. De esta manera, Rumania espera atraer no sólo las cuantiosas inversiones en infraestructura que comienzan a desplazarse desde Europa Central hacia la ex-Europa del Este, sino además, constituirse en el verdadero pasillo comercial de los bienes y servicios entre el norte y sur europeo.

El Canciller Melescanu señaló el interés rumano por la máxima concertación posible entre los países balcánicos en general y entre quienes conforman la llamada Zona Económica del Mar Negro, cuyas perspectivas de desarrollo se encuentran algo amagadas, según admitió, como consecuencia de discrepancias de orden político surgidas respecto de la conducta común a asumir en relación con el conflicto yugoslavo. En todo caso, destacó la importancia de las reuniones periódicas que se vienen teniendo a nivel técnico, pues ellas van preparando el terreno para la futura adopción de acuerdos multilaterales concretos en la zona del Mar Negro.

Antecedentes sobre la posición rumana respecto de la ex-Yugoslavia

Es innegable que Rumania observó los acontecimientos que han venido ocurriendo en los ex países yugoslavos después de su desmenbramiento, con una abierta simpatía hacia la causa de Serbia. En los primeros tiempos -segunda mitad de 1991- la imagen internacional de este último país no estaba aún dañada en los términos actuales. Sus intentos de impedir la secesión de Eslovenia y Croacia y las posteriores de Bosnia-Herzegovina y Macedonia, fueron recibidos, en especial

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Bilateral

por los insuficientemente informados, como reacciones normales destinadas a preservar una unión iniciada en dos ocasiones (1918 y 1945) y apoyada, supuestamente, en una igualitaria Federación libremente acordada.

Los motivos rumanos para inclinar sus preferencias por Serbia, se fundamentan en la existencia de una muy buena relación vecinal, que nunca han disputado entre ellos ni menos tenido conflictos bélicos, lo que es una verdadera rareza entre los países balcánicos. Las monarquías rumana y yugoslava de la época de entreguerras, estuvieron ligadas por el matrimonio de Alejandro I de Yugoslavia (de origen serbio) con la Princesa María, hija del Rey Ferdinando I de Rumania y hermana de Carol II, circunstancia que aunque aparezca anacrónica, tuvo y tiene su importancia para estos efectos. Por último, hay un pasado común y presente religioso desde el momento que ambos comparten el credo ortodoxo, con toda la revivificación que ha tenido éste en los últimos tres años en ambas tierras.

Cuando toda la comunidad internacional expresó sus reservas para reconocer en la nueva República Federal de Yugoslavia (Serbia y Montenegro), a la sucesora de la ex-República Socialista Federativa de Yugoslavia, Rumania en cambio no tuvo tales dudas y prestó su inmediato asentimiento. Por el contrario, demoró mucho en admitir la independencia de Eslovenia y Croacia, ni siquiera cuando ya lo había acordado la Comunidad Económica Europea, y lo vino a hacer recién en mayo de 1992, incluyendo también a Bosnia-Herzegovina.

Las relaciones rumano-croatas, sin embargo, no prosperaron mucho en el tiempo transcurrido y la opinión pública rumana siguió adhiriendo preferentemente a Serbia, aunque enfriado algo en entusiasmo atendidas las generalizadas condenas que esa República venía recibiendo de los países de todo el mundo.

La visita a Bucarest en marzo último del Ministro Relaciones Exteriores croata, fue muy oportuna para los intereses de este país, oportunidad en la cual se firmaron varios Documentos de Cooperación en diversas áreas. A ello, se agregó cierto enfriamiento en la cercanía rumana hacia Serbia, como consecuencia de las fricciones originadas en el control del tráfico de naves serbias en el Danubio, a lo que obligan a Rumania las resoluciones del Consejo de Seguridad de la Organización de las Naciones Unidas.

Hay que tener presente también una cierta nueva correlación que están adoptando los países balcánicos como consecuencia de la guerra en Bosnia. Está claro que Turquía ha hecho importantes avances diplomáticos en Bulgaria, Macedonia, Albania y también en Croacia, al paso que ha mantenido al margen de ellos a Grecia -vecino desconsiderado- pero también a Rumania, muy a su disgusto, que no quiere sentirse aislada en la región.

Situación en Bosnia-Herzegovina

Por la ubicación geográfica rumana, este país se siente muy comprometido en todos los esfuerzos que hace la comunidad internacional por traer la paz a Bosnia y ha ofrecido todo su concurso e intermediación si le fuese requerida (el gobierno ha ofrecido incluso a Bucarest como sede de las conversaciones). Ha acatado también con absoluto rigor el cumplimiento de las decisiones del Consejo de Seguridad, referidas al embargo que afecta a Serbia y Montenegro, no obstante la cuantiosa pérdida que tal hecho irroga para los intereses comerciales rumanos, que de una u otra manera ya están siendo calculados por algunos en alrededor de US\$ 7 mil millones. Rumania lamenta lo que está ocurriendo en un país fronterizo con el cual existían tradicionales relaciones vecinales de excelente calidad, fundadas en un pasado histórico relativamente común, en una adhesión a la región cristiana ortodoxa (en el caso de la ex-Yugoslavia oriental) y en una complementación en el campo económico de resultados muy positivos.

Reconocimiento de Macedonia

En relación con la posición que asumiría Rumania en el Consejo de Seguridad y en la Asamblea Nacional acerca del reconocimiento de Macedonia, en el caso que este país forzara esta vía como se viene anunciando últimamente, el Canciller no dio una respuesta rotunda por cuanto, al tiempo de reconocer el derecho de la autodeterminación ejercido por los macedonios de la ex-República yugoslava, consideró fundamentadas las objeciones que viene señalando Grecia en lo referente a la denominación oficial del país, acerca de lo cual estimó que confía que se llegará a algún acuerdo previo. Dejo la impresión sin embargo, que Rumania terminaría por incorporarse al grupo de países que consideran que la intransigencia griega está llegando a un límite que puede poner en peligro la paz y la tranquilidad en una nueva zona de los Balcanes.

Gira del Presidente Iliescu por países de la ex-Yugoslavia

Finalmente, es importante mencionar que entre en mayo último, el Presidente Iliescu realizó una gira de seis días por Eslovenia, Croacia y la Federación Yugoslava, acompañado del Ministro de Relaciones Exteriores, Teodor Melescanu.

Esta gira se enmarca dentro de la ofensiva diplomática que Rumania ha venido desarrollando desde hace algún tiempo, conducente a lograr una mayor presencia en la región. Por una parte, ha buscado una mayor aproximación hacia todos los Estados que conformaban la ex-Yugoslavia, desarrollando una nueva relación de cooperación tanto en el plano político como en el económico y cultural, a pesar de su mayor afinidad con el pueblo serbio. Lo anterior se ve reflejado en las declaraciones de Iliescu al término de su gira, en las que destacó que el acatamiento de Rumania al embargo dispuesto por la ONU no se podía interpretar como un acto hostil a la Federación Yugoslava, ya que se trataba de una medida que su país debe cumplir en virtud de sus obligaciones internacionales. Manifestó al mismo tiempo, el deseo de que el conflicto se resuelva a la brevedad por el camino de las negociaciones políticas, permitiendo así dar pronto fin a dicha sanción.

Por otra parte, Rumania ha tratado de jugar un rol importante en el logro de la paz en la ex Yugoslavia, ofreciendo su mediación para la solución del conflicto, como también de las controversias que surjan entre las partes una vez que aquel haya concluido. Algunos más optimistas han llegado incluso a hablar de la posible suscripción de una segunda Paz de Bucarest, en recuerdo del Tratado firmado en esa ciudad en 1913, a raíz del cual surgió la actual configuración regional.

No se puede olvidar además, el gran interés que tiene Rumania en que se solucione al más breve plazo posible el conflicto yugoslavo y se levante en consecuencia el embargo dispuesto por el Consejo de Seguridad, en razón al gran costo económico que le ha significado el no poder exportar sus productos a uno de sus principales socios comerciales.

Se estima que el ofrecimiento de Rumania de mediar en el conflicto, no tuvo mayor acogida en esta gira, especialmente en Eslovenia y Croacia, en donde sus autoridades priorizaron el tratamiento de los temas bilaterales.

Por otra parte y desafortunadamente para las pretensiones rumanas, existen otros actores que también se hallan interesados en lograr un mayor protagonismo en la región, como es el caso de Grecia, que ha buscado constituirse, según lo declarado por sus autoridades, en un factor de estabilidad en los Balcanes, adelantándose en más de una ocasión a las acciones emprendidas por Bucarest con este mismo fin.

Antecedentes Generales de la Relación Vecinal Rumana (con otros países)

Con los demás países vecinos o próximos, Rumania mantuvo positivas relaciones en 1992, habiendo concluido algunos Tratados y Acuerdos con Bulgaria y Turquía, así como ciertos Convenios económicos con Grecia. A pesar de la existencia de algunas fricciones originadas en ciertas disputas territoriales que algún día habrán de aflorar, Rumania logró establecer relaciones correctas con Ucrania a nivel de intercambio de Embajadores.

Respecto de las relaciones con los otros vecinos de Rumania, las autoridades rumanas consideran como muy satisfactorias las que se tienen con Bulgaria y de creciente intensidad las que se ha comenzado a tener con Ucrania, como Estado independiente.

Situación en Moldova

Las privilegiadas relaciones que Rumania otorgó a Moldova (fue la primera en reconocer su independencia y en establecer una Embajada residente), no fueron suficientes para impedir un gradual alejamiento entre ambos países, desde sus iniciales posiciones de cuasi integración, hacia una consolidación de la existencia moldava como país enteramente autónomo. Influyó decisivamente en este distanciamiento, el conflicto bélico transnistriano que afectó a Moldova y la forma de resolverlo por sus autoridades, de espaldas a Rumania.

El Canciller Melescanu ha señalado que el desarrollo de la política exterior rumana no es el de instar por una reunificación formal y cabal, pero sí por una máxima integración fraternal. No cree que, con todo, Rumania deba permanecer pasiva y como simple observador de los acontecimientos que suceden en la República de Moldova, especialmente en su zona transnistriana, sino que debe estar permanentemente prestando su apoyo moral al pueblo moldavo en sus

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Bilateral

esfuerzos por sacudirse de cualquier tutelaje económico o político que pudiese afectarle, proveniente de su antigua adhesión a la ex-URSS. En lo material, Rumania ha estado suministrando a Moldova bienes de consumo, materias primas y otros beneficios que le son indispensables para afrontar la contingencia. Aunque el Canciller no lo dijo, nuestro Embajador en Rumania señala en este aspecto, que Rumania ha estado capacitando al embrión de ejército que Moldova ya ha creado y, seguramente, también dotándolo del material bélico al menos esencial.

Ex-Repúblicas Soviéticas del Caucazo y Asia Central

Consultado el Canciller Melescanu sobre esta materia, guardó cierta cautelosa reserva, limitándose a señalar que Rumania ha ofrecido su amistad y colaboración a todas ellas y que, en la medida que las circunstancias lo vayan indicando y permitiendo, se podrán ir estableciendo vinculaciones más formales. Manifestó su pesar por las luchas intestinas que han surgido en varios de esos nuevos Estados.

Relaciones con Hungría

Las relaciones con Hungría van a estar siempre preñadas de un recíproco resquemor acerca de las reales intenciones de cada cual, referentes a la minoría magiar que habita en la Transilvania. De hecho, Hungría ha rechazado hasta ahora el texto de un proyecto de Tratado entre ambos países, en uno de cuyos artículos se establecerían como definitivos los actuales límites que los separan. Es importante recordar que Hungría nunca ha abandonado la esperanza de recuperar aquellos territorios de Transilvania que poseyó hasta el Tratado de Trianón de 1920. Con todo, han habido avances y encuentros prometedores entre diversas autoridades de ambas partes, teñidos de esporádicos episodios de mal entendimiento que en Rumania no hay deseos de ahondar.

En opinión del Canciller Melescanu, Rumania está muy satisfecha del curso que han ido tomando últimamente las relaciones oficiales con Hungría y calificó de menores y de abultadas por la prensa las recriminaciones que, de uno y otro lado, se vienen escuchando periódicamente. Aludió a las visitas mutuas que han efectuado diversas autoridades, a la subscripción de acuerdos de orden cultural (la creación de centros culturales en Budapest y Bucarest, para incrementar los vínculos respectivos) e, incluso, en materias militares, donde se han firmado acuerdos de cielos abiertos que permiten la recíproca supervigilancia. Ayuda a un

buen entendimiento, el que las fuerzas políticas internas de cada país asuman sus tareas con elevación y objetividad, donde destaca la Unión Democrática Magiar de Rumania (UDMR), que se ha inclinado por posiciones muy moderadas y cuyo nuevo Presidente se encuentra dentro de la corriente más proclive a los entendimientos de la minoría húngara con la mayoría rumana en Transilvania.

DOCUMENTOS A SER SUSCRITOS

1. Declaración Conjunta Chileno-Rumana

Los Ministros de Relaciones Exteriores suscribirán el día 2 de agosto una Declaración Conjunta en presencia de los Jefes de Estado.

2. Convenio de Cooperación Económica entre Chile y Rumania

Se efectuará un intercambio de Notas en que ambos países se comunican haber aprobado el Convenio y las Notas interpretativas, conforme a sus procedimientos internos, según lo dispone el Artículo 12 del mismo.

DECLARACION CONJUNTA
CHILENO - RUMANA

Invitado por el Presidente de la República de Chile, don Patricio Aylwin Azócar, el Presidente de Rumania, señor Ion Iliescu, realizó una visita oficial a Chile entre los días 1 y 3 de agosto de 1993. El Presidente de Rumania estuvo acompañado del Ministro de Relaciones Exteriores, señor Teodor Melescanu, y de una comitiva de alto nivel.

El Presidente de Rumania celebró sendas entrevistas con el Honorable señor Presidente del Senado, don Gabriel Valdés Subercaseaux y con el Honorable señor Presidente de la Cámara de Diputados, don Jorge Molina Valdivieso.

El Presidente de Rumania también tuvo una reunión con el Honorable Presidente de la Excelentísima Corte Suprema de Justicia, don Marcos Aburto.

Los Mandatarios analizaron la situación internacional y regional e intercambiaron puntos de vista sobre el estado de las relaciones entre ambos países en las esferas política, económica, social y cultural. Reafirmaron la voluntad política de sus respectivos gobiernos de continuar desarrollando acciones tendientes a fortalecer el entendimiento recíproco en dichas áreas y convinieron en la siguiente Declaración Conjunta:

1. Al considerar el marco global de las relaciones bilaterales, comprobaron con beneplácito que las mismas se han caracterizado por una permanente solidaridad y amplia cooperación.

2. Al resaltar la importancia del diálogo sostenido, ambos Jefes de Estado manifestaron la necesidad de mantener abiertos los contactos en todos los niveles y esferas entre los dos países.

3. Convinieron en que la consolidación de la Democracia debe ir acompañada del crecimiento económico, la justicia social y la igualdad de oportunidades, de forma que se erradiquen los factores socioeconómicos que generan pobreza, desempleo y marginación social. Asimismo, recalcaron la necesidad de garantizar la plena protección de los Derechos Humanos y las libertades fundamentales del hombre.

4. Ambos Presidentes expresaron su preocupación por el conflicto europeo de los Balcanes, principalmente en cuanto a la situación en Bosnia y Herzegovina y coincidieron en la necesidad de buscar urgentes soluciones para el término del mismo, evitando enfrentamientos que signifiquen nuevas pérdidas de vidas humanas.

5. Al reafirmar la importancia que ambos países atribuyen a los esfuerzos de liberalización del comercio internacional y de acceso equitativo a los mercados en beneficio de los países en desarrollo, respaldaron las negociaciones de la Ronda Uruguay en el marco del GATT, cuyas conclusiones positivas permitirán evitar el proteccionismo y fortalecer la economía mundial, lo que hará viable nuevas oportunidades para el crecimiento de las economías de los países en desarrollo.

6. Los Presidentes de Chile y Rumania expresaron su complacencia por la decisión de Naciones Unidas de convocar a una Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social, que tendrá lugar en Dinamarca los días 11 y 12 de marzo de 1995.

Ambos Jefes de Estado coincidieron en la importancia y trascendencia que para los países desarrollados y en desarrollo tendrá esta Cumbre Mundial, con miras a fomentar la integración social, mitigar y reducir la pobreza, y estudiar nuevos mecanismos conducentes a aumentar el empleo productivo y el bienestar de numerosos sectores marginalizados de la población mundial. Al respecto, comprometieron los mejores esfuerzos de sus Gobiernos en orden a contribuir al éxito de esta Cumbre.

7. El Presidente de Chile agradeció vivamente la favorable acogida que el Presidente de Rumania dispensó a la solicitud formulada por el Gobierno de Chile, en orden a apoyar la Candidatura de América Latina y El Caribe, en la persona del señor Rafael Moreno, al cargo de Director General de la Organización de Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), cuya elección tendrá lugar durante la XXVII Conferencia General de esta Organización que se efectuará en Roma, en noviembre de 1993.

8. Con el objeto de intensificar las relaciones económicas y comerciales, ambos Presidentes anunciaron el propósito de estudiar nuevas vías de consulta y cooperación, en los planos bilateral y multilateral, que permitan visualizar oportunidades en sus respectivos mercados para las empresas de ambos países.

9. El Presidente de Chile agradeció en forma especial la donación de Rumania a la ciudad de Santiago de Chile, del busto del historiador rumano Nicolae Balcescu, líder de la Revolución de 1848, como símbolo de la amistad entre las dos naciones.

10. Concordaron en asignar la debida importancia al intercambio cultural y su apoyo a la promoción de contactos entre organismos educacionales y deportivos, así como entre intelectuales destacados de ambos países. Destacaron en ese sentido, el papel que puede desempeñar en Rumania la Casa de América Latina de Bucarest.

11. Expresaron su profunda satisfacción por los resultados de la Conferencia de Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, y confirmaron el compromiso de sus gobiernos para trabajar en la implementación de los acuerdos allí alcanzados. Resaltaron la necesidad de que los programas de desarrollo económico y social, cuenten con el apoyo de los organismos internacionales especializados y los aportes tecnológicos y financieros de los países desarrollados.

12. En el tema del Desarme, Rumania y Chile expresaron su apoyo a la acción de las Naciones Unidas y en especial, a la Conferencia de Desarme, la que debería ser ampliada y fortalecida para cumplir con su rol negociador central.

Del mismo modo, ambos mandatarios tomaron nota de las importantes iniciativas del Secretario General de Naciones Unidas en su propuesta "Agenda para la Paz", las que merecen un detenido estudio.

13. También destacaron el resultado del esfuerzo negociador, que culminó con la firma de la Convención sobre Armas Químicas, y se comprometieron a apoyar activamente los trabajos conducentes al establecimiento de la Organización Internacional para la Prohibición de dichas armas.

14. El Presidente de Rumania, expresó su especial agradecimiento y el de los miembros de su comitiva, por las atenciones de que fueron objeto por parte del Gobierno y Pueblo de Chile durante su permanencia en el país.

Santiago, 2 de agosto de 1993.

ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores
de Chile

TEODOR MELESCANU
Ministro de Estado
Ministro de Asuntos Exteriores
de Rumania

899 JUL 23

Señor Presidente,
Señoras y Señores,

Hace poco tiempo que nos encontramos en esta maravillosa parte del mundo, con la sensación de que la gran distancia geográfica que nos separa ha desaparecido. La generosa hospitalidad y la cordialidad con las cuales hemos sido recibidos, el espíritu abierto y sincero dentro del cual hemos conversando y, seguramente, el ambiente de esta noche nos emocionan y confirman la certidumbre de una amistad auténtica. Es la amistad entre nuestros pueblos, hermanados por la latinidad, por su vocación de libertad, independencia y desarrollo democrático.

Tenemos, Señor Presidente, la misión de cultivar esta amistad, a la cual nuestros pueblos, tezoneros y firmes en cuanto a la realización de sus ideales de progreso en libertad y democracia, supieron proteger y desarrollar, más allá de la distancia geográfica y regímenes políticos.

Tal vez, como deseando realzar las profundas afinidades que les unen, quiso el Destino que nuestros dos pueblos derrocasen, prácticamente al mismo tiempo, las dictaduras que, por causas diversas, se vieron obligados a soportar y los cuales, parafraseando a la magistral Gabriela Mistral, les habían quitado lo mejor que tenían: la libertad de pensar y de actuar, su espíritu creador.

Señor Presidente,

En 1989 (mil novecientos ochenta y nueve), mediante una heroica acción revolucionaria, el pueblo rumano botó al basural de la historia un régimen totalitario, inflexible, contrario a la esencia misma de su ser nacional, hostil a los derechos y libertades humanos fundamentales, lo que afectó gravemente no sólo el desarrollo natural del país, sino incluso la fibra moral de la sociedad rumana.

Rumanía se estaba así reencontrando con su historia y sus tradiciones democráticas.

Durante estos últimos tres años y medio, la fisionomía de la sociedad rumana cambió radicalmente, ante toso en el plano de la vida política, de los derechos y las libertades de los ciudadanos. Pasamos del monopolio político de un solo partido a un sistema pluripartidista. Los ideales de la Revolución de diciembre, correspondientes a las más altas aspiraciones del pueblo rumano, conocieron su plena consagración jurídica en la nueva Constitución de Rumanía, moderna y democrática, así como

en un importante número de leyes adoptadas por el Parlamento del país. Se han establecido las instituciones del Estado de derecho, basado en la supremacía de la ley y la separación de los poderes en el Estado.

Mucho más complejos, empero, y más difíciles de lo que parecían inicialmente resultaron ser la restauración económica y la transición a la economía social de mercado.

El dismantelamiento de las estructuras propias a una economía supercentralizada, en las condiciones en que los nuevos mecanismos específicos de la economía de mercado están apenas en formación, llevó, junto con toda una serie de factores exteriores, a una fuerte recesión en la economía rumana.

El costo de la transición está agravado por las consecuencias de la desaparición o la disminución de la capacidad de los mercados tradicionales de los países vecinos, así como de la estricta aplicación de las sanciones impuestas por la comunidad internacional a Iraq e Yugoslavia.

A pesar de todo esto, la continuación del proceso de la reforma económica constituye en Rumanía una necesidad aceptada no solo por todas las fuerzas políticas del país, sino también por la población.

Estamos convencidos de que los avances en la implementación de la reforma llevarán, en breve tiempo, al logro del equilibrio deseado, al paro de la caída y al relanzamiento de la economía.

Señor Presidente,
Señoras y Señores,

Tenemos la convicción de que nos entienden, ya que tanto Rumanía como Chile atraviesan un período de transición, de consolidación de las instituciones del Estado de derecho y de la sociedad civil democrática.

Muchos de los problemas que estamos enfrentando, los enfrentaron Ustedes también y muchas de nuestras actuales preocupaciones son comunes.

Las conversaciones sustanciales celebradas con Usted, Señor Presidente, así como con sus distinguidos colaboradores, constituyeron para nosotros una excelente oportunidad de enriquecer nuestros conocimientos.

Hemos notado con placer la amplia convergencia de nuestras orientaciones políticas, de la similitud de nuestros puntos de vista concerniente la problemática internacional y nuestra disponibilidad de promover, con pragmatismo y eficacia,

nuestra colaboración tanto en plano bilateral, como en los organismos internacionales.

Abrigamos la esperanza de que nuestra visita crea buenas condiciones para que los agentes económicos de ambos países aprovecharan las posibilidades que ofrecen las economías de Rumanía y de Chile, para promover y llevar a cabo contratos mutuamente ventajosos, capaces de asegurar un aumento de los flujos de mercaderías, servicios y capitales en plano bilateral.

Lo mismo vale en cuanto a la ampliación de los intercambios de valores espirituales entre nuestros pueblos. Tenemos la convicción de que la latinidad, la riqueza, la originalidad y nuestras tradiciones culturales ofrecen un generoso espacio de encuentro.

Señor Presidente,

Con la esperanza de que, en un futuro cuanto más próximo, le podremos saludar en Bucarest, para continuar este benéfico diálogo, permítanme levantar la copa y brindar por el continuo fortalecimiento de los lazos de amistad y colaboración entre nuestros países, por la felicidad y el bienestar del noble pueblo chileno, por la salud y la ventura personal de Vuestra Excelencia, Señor Presidente, por la salud y la ventura personal de todos Ustedes.

| Muchas gracias!